

# DICCIONARIO MILITAR PARA LA TRADUCCIÓN DEL «DE REBUS GESTIS CAROLI V» DE J. G. DE SEPÚLVEDA

MARÍA JOSÉ LÓPEZ DE AYALA  
UNED  
MATILDE CONDE  
CSIC

Presentamos el resultado de la transcripción de un manuscrito titulado, como reza en la portada del primer cuaderno, «*diccionario militar para la traducción de Sepúlveda*» localizado en la Real Academia de la Historia<sup>1</sup>. Este documento, hasta ahora inédito, se encuentra dentro de otro manuscrito que contiene la traducción al castellano de la obra de Juan Ginés de Sepúlveda *De rebus gestis Caroli V*<sup>2</sup>.

El legajo del *diccionario militar* consta de: a) seis folios sin foliación numerada en los que se recoge un breve diccionario militar sobre la *Historia de Carlos V*, sin orden alfabético; b) una hoja suelta con notas referentes a la tra-

---

<sup>1</sup> Real Academia de la Historia, Ms. 9/6285. Agradecemos la indicación dada por el Dr. Jernaro COSTAS, quien nos informó de la existencia de este manuscrito y de la conveniencia de su transcripción en beneficio de los trabajos que se están llevando a cabo sobre la traducción de las obras de Juan Ginés de Sepúlveda y especialmente de la obra *De rebus gestis Caroli V*.

<sup>2</sup> Y fue ya descrito por Angel LOSADA en su obra *Juan Ginés de Sepúlveda a través de su epistolario y nuevos documentos*, Madrid, 1949, p. 641.

ducción del libro 27 de la *Historia de Carlos V*, y c) tres folios con foliación numerada, con notas referentes a la traducción de la *Historia de Carlos V* y con indicación de las páginas de la edición de la Academia de la Historia<sup>3</sup>. Nuestra investigación nos ha permitido comprobar que las notas corresponden solamente a los 14 primeros libros.

En el encabezamiento de los diferentes folios de este manuscrito se lee: «Sr. D. Vicente de los Ríos»<sup>4</sup>.

Nuestro trabajo ha consistido, en primer lugar, en la transcripción del texto y, en segundo lugar, en la ordenación y clasificación del mismo, para lograr que resulte un instrumento útil de consulta.

El texto en la primera parte de su versión original presenta, como hemos dicho, dos series de palabras: unas militares y otras reunidas bajo el epígrafe «voces marítimas», sin orden alfabético y en general con traducción. Esta parte, a excepción de las formas verbales, nosotros la hemos ordenado alfabéticamente a partir del enunciado en nominativo y constituye a su vez la primera parte del diccionario donde se recogen, exclusivamente, los sustantivos, adjetivos y adverbios. En la segunda parte, el manuscrito facilita una serie de expresiones, en general con traducción, en las que hemos tomado como palabra clave para la alfabetización la forma verbal, que reproducimos en infinitivo; aquí también se incluyen todos los verbos, enunciados en infinitivo, que aparecían entre la serie de palabras militares y voces marítimas.

Tanto los «sustantivos, adjetivos y adverbios» como los «verbos y expresiones» pueden aparecer acompañados de un texto latino con numeración. Éste corresponde a lo recogido por su autor en la tercera parte del manuscrito, que guarda relación directa con los catorce primeros libros de la *Historia de Carlos V* y que nosotros hemos incluido en el apartado correspondiente entre corchetes ([ ]) queriendo indicar con ello que no aparecen en la parte que el autor titula «diccionario de términos militares». La numeración del texto la hacemos poniendo en primer lugar la página de la edición de la Real Academia de la Historia, único dato que da el autor del diccionario, y, entre paréntesis, anotamos el libro y capítulo a que corresponde en dicha obra. Aquí nuestro trabajo aporta la comprobación de variantes, omisiones, interpretación y traducción.

Teniendo en cuenta lo anteriormente expresado reunimos el material del manuscrito en dos partes diferenciadas: A) Sustantivos, adjetivos y adverbios,

---

<sup>3</sup> Juan GINÉS DE SEPÚLVEDA, *De rebus gestis Caroli V*, Madrid, 1780.

<sup>4</sup> Luis GIL en su obra *Estudios de Humanismo y Tradición Clásica*, Madrid 1984, p. 128, dice: «No menos de treinta y cuatro personas [...] cooperaron en la edición de las obras de Sepúlveda [...] el académico Sr. Ríos».

y B) Verbos y expresiones. Ambos apartados presentan el léxico ordenado alfabéticamente: a) a partir del nominativo, y b) a partir del infinitivo. En ambos grupos aparece primero el término y a continuación la traducción, si la tiene, seguida de las diversas acepciones, si las hubiere, o de lo cotejado en los catorce libros, si también lo hubiere.

El trabajo de transcripción nos permite aportar una serie de observaciones para la mejor comprensión del contenido de algunas palabras o expresiones:

1. Diferentes traducciones en un mismo término:

*acies*: **escuadrón y columna**; *agmen*: **escuadrón y cuerpo de socorro**; [*comitatus*]: **gente y número**; *manus*: **tropa, gente, manga, tercio**; *commeatus*: **convoy y provisiones**.

2. Diversas especificaciones:

*agmen medium*: **cuerpo de batalla**; *navis pretoria*: **la comandanta o capitana**; *novas manus... cum veteribus copiis conjunxit*: **incorporó las mangas nuevas con las tropas veteranas**.

3. Coincidencia de significados:

**escuadrón**: *acies* y *agmen*; **centinela**: *custos* y *excubiae*.

4. Adjetivo y sustantivo traducidos por un solo término:

*armamenta triremium*: **la palazón**; *castella quatuor*: **fortines**; *descensio ex navibus*: **desembarco**; *fistula ferrea*: **pistola**.

5. Una serie de sintagmas:

*accedere portum*: **llegar**; *appellere oram*: **arribar**; *murum ariete concutere*: **batir**; *aggerem excitavit*: **levantó trinchera**; *castra ... conferrere*: **sentar el campo**; *castra ... munire iubet*: **manda fortificar el campamento**; *excubias habebat*: **estaba de centinela**.

6. Verbos que presentan diferente significado dependiendo del término que complementa:

*contendere*: a) *ad hostem contendere*: **marchar al enemigo**, y b) *magnis itineribus ad urbem contendit*: **a marchas forzadas se dirigió a Roma**;

*ducere*: a) **estaban al cargo de**, y b) **entretener**;  
*facere*: a) **acometer, atacar**, y b) *fecit exercitum*: **anduvo el ejército**.

#### 7. Adecuación de las grafías.

- a) en las entradas latinas: *clas(s)is* (y no *clasis*); *sup(p)rimendum* (y no *suprimendum*); *misit* (y no *missit*), etc;
- b) en las traducciones: **esquadra; vandera; iva a la vela; encallarse en baxios; echa reseña**.

#### 8. Adjetivos.

No son muy abundantes: *infensissimus exercitus*: **sañudo**; *signis infestis*: **contra**; *binis castris*: **en dos marchas**; *cornu dextrum, vel sinistrum*: **el ala derecha o izquierda**.

#### 9. Adverbios.

Aparecen sólo algunos adverbios: [*acrius*]: **con más fuerza**; *parum honeste*: **con poco decoro** y *parum frequentes*: **en corto número**; *effuse*: **a rienda suelta**.

#### 10. Términos de origen griego:

[*hippotoxotis*]: **flecheros de a caballo**; *chiliarchus*: **coronel**.

#### 11. Expresiones incompletas:

El diccionario da la expresión: *laccessere agmina*: **fatigar, inquietar las columnas**. Es la única vez en la que el autor del *diccionario* recurre en la traducción del ejemplo a un texto que no recoge en su manuscrito y que sí aparece, sin embargo, en la obra de Juan Ginés de Sepúlveda que, como decimos, hemos cotejado. El autor dice: *hostem morari*: **picar la retaguardia, molestar**; esta traducción sólo puede entenderse así si se completa con lo que aparece en el libro nueve, capítulo cinco: [*novissimos laccessere*] *hostem morari*.

#### 12. *Addenda* al texto de Ginés de Sepúlveda.

En los ejemplos o citas que recoge de los catorce primeros libros, el autor del *diccionario* añade a veces términos o expresiones que no aparecen en esos libros. Entre los ejemplos indicamos: 105 (IV 7) es-

cribe *Triplici acie instructa contendit*: **formados en tres cuerpos o líneas marcha**, pero *contendit* no se encuentra en esos libros, donde lo que se lee es: *Triplici acie instructa jam appropinquantibus opponunt*.

A continuación presentamos el contenido del *diccionario militar para la traducción de la obra de Sepúlveda* que hemos transcrito, ordenado y alfabetizado.

## DICCIONARIO MILITAR

### 1. Sustantivos, adjetivos y verbos

*acces(s)us*; *obsidionales accesus*: **aproches**.

*acies*:

a) *acies*: **escuadrón**; 168 (V 31) *duplice acie*: **en dos escuadrones**;

b) *acies confertissima*: **columna sólida o cerrada**; *hostium acies*: **la columna enemiga**.

*[acrius]*; 219 (VII 8): **con más fuerza**.

*[aditum]*;

135 (IV 45) *aditum in urbem aperuerunt*: **brecha**;

219 (VII 8) *aditum patefaciunt*: **entrada**.

*agger*: **trinchera**.

*[aggestum]*; 324 (X 20) *aggesta*: **terraplén**.

*aggressio*: **invasión**.

*agmen*: **escuadrón**;

*agmen*: **cuerpo de socorro y de refresco**;

*subsidiarium agmen*: **cuerpo de socorro y de refresco**;

*agmen medium*: **cuerpo de batalla**;

*novissimum agmen*: **la retaguardia**;

153 (V 16) *cum agmine primo*: **la vanguardia**;

284 (IX 5) *primo agmine*: **vanguardia**.

*alacritas*: **alborozo**.

*annona*: **bastimentos**.

*[apparatus]*; 154 (V 17) *bellici apparatus*: **pertrecho**.

*armamenta trirremium*: **la palazón**.

**armamentarium:** arsenal.

**arx; arcem:** castillo.

**bini; binis castris:** en dos marchas.

**bipennis:** hasta, alabarda.

**caduceator:** mensajero.

**castellum:**

a) baluarte;

b) *castella quatuor:* fortines.

**castra:** cuarteles, campo;

*castra vallo fossaque:* el campamento con trinchera y foso;

cf. tb. *bini*.

[**cataphractus**];

87 (III 17) *equites cataphracti:* corazas;

227 (VII 17) *equites cataphracti:* corazas;

98 (III 26) *sese objicere cataphracto.*

**centuria:** compañía.

**centurio:** capitán.

[**certamen**]; 148 (V 11) *certaminibus:* escaramuzas.

**chiliarchus:** Coronel.

**cibaria; cocta cibaria ad naves:** el bizcocho para bordo.

**circuitor:** ronda.

**cista; cistae:** cestones.

**classarius miles; classarius milites:** soldados de marina.

**cohors;**

*cohortes:* regimientos;

*cohortes auxiliares:* regimientos auxiliares;

298 (IX 17) *Hispanas cohortes:* tercios españoles.

**collecticius, cf. manus.**

[**comitatus**];

80 (III 10) *proceres cum suo quisque comitatu:* gente;

81 (III 12) *veteranorum militum comitatu:* número.

**commeatus:**

a) *commeatus:* convoy;

*commeatus navalis:* convoy;

b) *absque (sine) magno commeatu ac molimento:* sin grandes provisiones y harinas.

**contubernium:** alojamiento.

**copiae; cum veteribus copiis:** con las tropas veteranas.

**cornu dextrum, vel sinistrum:** el ala derecha o izquierda;

*a sinistro cornu:* flanco izquierdo.

*[cuniculus]*; 224 (VII 14) *cuniculis*: **minas**.  
*[custodia]*; 84 (III 14) *custodias*: **guardias**.  
*[custos]*; 168 (V 30) y 195 (VI 29) *custodibus*: **centinelas**.  
*delectus*: **alistamiento; leva;**  
     77 (III 6) *delectum*: **leva**.  
*[deliberatio]*; 250 (VIII 10) *in publicis belli deliberationibus*: **Consejos de guerra**.  
*descensio*; *descensio ex navibus*: **desembarco**.  
*dispositus*, cf. *oppidum*.  
*ductor*: **Cabo**.  
*dux*: **Caudillo; General;**  
     *duces*: **Cabos;**  
     215 (VH 2) *in ducum*: **Cabos**.  
*effugium*: **escape, retirada**.  
*effuse fugiunt*: **a rienda suelta**.  
*[eruptio]*; 196 (VI 30) *eruptione*: **salida**.  
*excubiae*: **centinelas;**  
     195 (VI 29) *excubias habebat*: **estaba de centinela**.  
*[expeditus]*; 84 (III 14) *expeditorum equitum*: **ligeros**.  
*explorator*;  
     *exploratores*: **espías;**  
     62 (II 24) y 259 (VIII 20) *exploratores*: **descubridores**.  
*faber; fabri*: **gastadores**.  
*fistula ferrea*: **pistola**.  
*foederatus*, cf. *ordines*.  
*fossa*: **foso;**  
     *castra vallo fossaque*: **el campamento con trinchera y foso;**  
     167 (V 29) *castra regis vallo atque fossa*: **trinchera y foso**.  
*fossor*: **gastador, minador**.  
*[frequens]*; 196 (VI 30) *parum frequentes*: **en corto número**.  
*[funditor]*; 16 (I 18) *funditores*: **honderos**.  
*hasta*: **lanza y pica**.  
*[hippotoxotae]*; 140 (V 2) *hippotoxotis*, **flecheros de a caballo**.  
*[honeste]*; 252 (VIII 11) *parum honeste*: **con algún desertor, con poco decoro**.  
*iaculator*; 111 (IV 14) *jaculatoribus*: **arcabuceros**.  
*[igniculus]*; 219 (VII 7) *igniculos*: **las mechas**.  
*impedimenta*: **las fajinas**.  
*[imperium]*; 357 (XI 19) *milites sine imperio vagantes*: **desmandadas**.  
*[incursio]*; 82 (III 12) *incursionibus*: **correrías**.

[*index*]; 226 (VII 16) *indices*: **espías**.

*infensus*; 13 (I 16) *infensissimus exercitus*: **sañudo**.

[*infestus*]; 92 (III 20) *signis infestis*: **contra**.

*insidiae*: **celadas**.

*instructor legionis*: **sargento mayor**.

*iter*: **marcha**.

*lancearius eques*: **coraza**.

*legatus*;

*legati regii*: **Comisarios reales**;

*ordinum legati*: **Diputados de los Estados**.

*legio*: **tercio**.

*lorica*: **parapeto**;

*lorica interjecti muri*: **parapeto**.

*loricatus*;

*loricati*: **corazas**;

375 (XII 6) *equo insidens, ac loricatus*: **armado**.

*machinator*: **ingeniero**.

[*magister*]; 277 (VIII 42) *militum magistri*: **Maestres de campo**.

[*manipularis*]; 84 (III 13) *cum manipularibus*: **con sus soldados**.

*manus*:

a) **tropa (en partida)**; 222 (VII 11) *cum Italica manu*: **tropa o gente**;  
270 (VIII 34) *Italicae manus*: **gente**; 62 (II 24) *manum*: **muchedumbre, gente**;

b) 92 (III 21) *militum veterana manus*: **el tercio de soldados viejos**;

c) 169 (V 32) *cum jaculatorum Hispanorum manu*: **manga**;

d) 118 (IV 23) *collecticia manus*: **aventureros**.

[*moles*]; 248 (VIII 7) *omnem belli molem*: **toda la mayor fuerza**.

*molimentum*, cf. *commeatus*.

[*motus*]; 61 (II 23) *motum popularium*: **el alboroto del pueblo**.

*munimentum*; *portae munimentum*: **rebellín**.

*munitio*: **fortificación**.

[*murus*]; 67 (II 27) *per interrupta murorum*: **grietas o huecos**;

cf. *tb. patefacere, perforare y suffodere*.

*navale*: **atarazana**.

*navis*;

*navis praetoria*: **la comandanta o capitana**;

*navis longa*: **galera**;

*navis vectoria*: **nave de transporte**;

*navis oneraria*: **nave de carga o marchanta**;

*navis praedatoria*: **corsaria**;



*navis speculativa*: **descubridora**;  
*navis actaria*: **nave sutil**;  
*navis rostrata*;  
*navis speculativa*: **fragata descubridora**;  
cf. tb. *sup(p)rimere*.

*novus*, cf. *agmen* y *manus*.

*obsidio*: **asedio y levantamiento**.

*obsidionalis*, cf. *acces(s)us*.

*oppidani*: **los del pueblo**.

*oppidum*: **población**;

101 (IV 3) *milites per oppida in praesidium dispositi*: **repartidos por los lugares para guarnecerlos**.

*ordo*;

a) *ordines foederati*: **Estados confederados**, cf. tb. *Iegati*.

b) 320 (X 16) *primorum ordinum praefectis*: **graduacion**.

[*pabulatio*]; 259 (VIII 20) *premebantur pabulatione*: **andaban escasos de forrajes**.

*pabulator*: **los forrajeadores**.

*parum*, cf. *frequens* y *honeste*.

*perturbatio*; *perturbatio ordinibus*: **desordenadamente**.

*plaustrum*; *plaustra*: **carruaje**.

*popularius*, cf. *motus*.

*praedabundus*; *praedabundi*: **corrías por el pillaje**.

*praefectus*;

*praefectus castrorum sive universo exercitu*: **Maestre general**;

*praetorianorum praefectus*: **Capitán de la guardia**;

*praefectus clas(s)is*: **el Almirante**.

*praesidium*;

*praesidiis*: **con defensas**;

77 (III 6) *praesidium*: **defensa**;

61 (II 23) *praesidio*: **auxilio**;

82 (III 12) *cum praesidio*: **guarnición**, cf. *oppidum*.

[*praetorium*]; 167 (V 29) *praetorium*: **los Reales**.

*primus*, cf. *agmen* y *ordo*.

*proceres*: **Magnates**.

*propugnaculum*: **rebellín; baluarte**.

*pylocastrum*: **petardo**.

*quaesitor*; *causarum quaesitor*: **auditor**.

*receptaculum*; *receptacula*: **reductos**.

*remus*; *pulsus remorum*: **el impulso de los remos o boga**.

**Sabis** (río): **Sambre.**

[*sagittarius*]; 16 (I 18) *sagittarii*: **saeteros.**

*sarcina*; *sarcinae*: **mochilas.**

*scloppetarius*;

*scloppetarii sublati ab equitibus*: **arcabuceros a la grupa;**

88 (III 17) *pedites scloppetarii*: **arcabuceros.**

*scopletarius*; *scopletarius eques*: **carabineros.**

*scopletum*: **carabina.**

*scoplus*; *scopli majores*: **Marqueses/Magnates.**

[*secessio*]; 243 (VIII 1) *facta secessione*: **movida sedición.**

*signum*;

a) *signa*: **banderas.**

b) *signa equitatus*: **cornetas.**

[*societas*]; 139 (V 1) *societatem*: **alianza.**

*socius*; *socii navales*: **la chusma.**

*statio*;

a) *statio clasis*: **el apostadero de la escuadra;**

b) *stationes*: **guardias o cuerpos de guardia;** *statio militum*: **cuerpo de guardia;** 168 (V 30) *per mediam hostium stationem vadunt*: **el cuerpo de guardia;** 222 (VII 11) *in statione*: **sobre las armas o de centinela.**

*stativa*: **cuarteles.**

*stipendium*; *stipendia*: **pagamentos; pagas.**

*stipes*: **paga.**

*subsidiarius*, cf. *agmen*.

[*subsidium*]; 87 (III 7) *subsidium*: **socorro.**

[*subucula*]; 279 (VIII 44) *subuculis*: **camisas.**

*tabernaculum*: **pabellón.**

[*temere*]; 357 (XI 19) *temere*: **desordenadamente.**

*tergum*, cf. *interclusi*.

[*tiro*]; 64 (II 26) *tironem*: **bisoños.**

[*tormentum*]; 89 (III 18) *tormenta leviora*: **las piezas de campaña.**

*Traiectum*: **Masticricque.**

[*trepidatio*]; 260 (VIII 22) *trepidatione*: **turbación.**

*tribunus*: **coronel, Maestre de campo;**

*tribuni militum*: **Maestres de campo.**

*tuba*: **el clarín.**

*tubicen*: **trompeta.**

[*tunica*]; 279 (VIII 44) *tunicis*: **sayos.**

*turma*: **tropas;**

*turmae*: **tropas de caballería;**

125 (IV 31) *turma Gallorum equitatus*: **destacamento o trozo o partida.**  
*turris; turribus*: **torreones.**  
*vallum*: **empalizada, trinchera;**  
*castra vallo fossaque*: **el campamento con trinchera y foso;**  
167 (V 29) *vallo atque fossa*: **trinchera y foso;**  
13 (I 15) *fossis et vallis*: **vallados.**  
*[vehiculum]*; 334 (X 32) *ad tormenta vehiculis importanda*: **cureñas.**  
*veteranus*, cf. *manus*.  
*vetus*, cf. *manus*.

## 2. Verbos y expresiones

*abducere*;

a) *abducere*: **apartar;**

b) 77 (III 6) *pars enim fuerat ab hostibus abducta*: **ganada.**

*accedere portum*: **llegar.**

*[adoriri]*; 119 (IV 24) *adoritur*: **ataca, carga, acomete.**

*pabula adurere*; *pabula ad(h)uriuntur*: **fuera quemados los forrajes.**

*aggredi hostes impeditos et inopinanter*: **acometer a los enemigos atajados y descuidados.**

*[antecedere]*; 284 (IX 5) *antecedere*: **adelantarse.**

*appellere oram*: **arribar.**

*attribuere*: **consignar;** 77 (III 6) *attributi*: **designado.**

*augere exercitum*; *aucto exercitu*: **engrosado.**

*caedere*: **destrozar.**

*circumferre* (*castra*) *arma*: **andar canjeando.**

*[circumfundere]*; 62 (II 24) *illos... circumfuso equitatu carpere et male habere coepit*: **vadeándolos con la caballería empezó a picarlos y molestarlos.**

*[circumiecere]*; 361 (XI 22) *copiis circumjectis*: **apostadas.**

*[circumvenire]*; 106 (IV 9) *circumventus*: **rodeado.**

*aequitatum cogere*;

*aequitatum ex omni provincia coactum habebat*: **llevaba caballería levantada o tomada de todas las provincias;**

81 (III 12) *copiis coactis*: **reunidas;**

164 (I 25) *copiis in unum coactis*: **incorporadas o reunidas en un cuerpo las tropas.**

[*cohaerere*]; 336 (X 33) *per saxa cohaerentia*: **empotradas.**

*praelium committere*;

*praelium cum Helvetiis commit(t)itur*: **se traba batalla con los suizos;**

131 (IV 39) *praelium vel iniquo loco committere*: **trabar en sitio menos o nada ventajoso.**

[*comminuere*]; 153 (V 16) *comminutis*: **hechos pedazos.**

*conclamare ad arma*: **tocar alarma.**

[*concutere*];

168 (V 31) *murum ariete concutere*: **batir;**

135 (IV 45) *concussus*: **commovido.**

*conferre*;

a) *collatis signis*:  **viniendo a las manos;**

b) 166 (V 28) *castra castris conferre*: **sentar el campo frente al del enemigo.**

[*confirmare*]; 324 (X 20) *confirmare*: **reforzar.**

[*conflari*]; 153 (V 16) *conflari*: **fundirse.**

*novas manus coniungere*; *novas manus Suevorum cum veteribus copiis conjunxit*: **incorporó las mangas nuevas con las tropas veteranas.**

[*conscendere*]; 135 (IV 45) *conscensa*: **escaladas.**

*conscribere copias*: **alistar gente;**

202 (VI 38) *conscriptis*: **reclutados.**

*sub montem considerare*;

*hostes sub montem consedunt*: **se apuestan en un monte;**

65 (II 26) *ex altera Orospedae parte consederunt*: **se apostaron.**

*contendere*;

a) *ad hostem contendere*: **marchar al enemigo;**

105 (IV 7) *Triplici acie instructa contendit*: **formados en tres cuerpos o líneas marcha;**

b) *magnis itineribus ad urbem contendit*: **a marchas forzadas (dobles) se dirigió a Roma.**

[*contorquere*]; 120 (IV 25) *erant ex naviculis contorquenda*: **arrojar.**

*exercitum contrahere*; *exercitum in unum locum contrahere non posse*: **sin grandes provisiones y harinas no podía recoger su ejército en un solo paraje.**

[*conturbare*]; 170 (V 33) *conturbati*: **desordenados.**

*convenire signa*; 162 y 164 (V 24) *ad signa convenire*: **recogerse a sus banderas, juntarse o reunirse.**

**convertere;**

- a) *hostium acies a sinistro cornu pulsa in fugam conversa fuit;*
- b) *itinere converso nostros insequi ceperunt:* **con una marcha retrógrada, o contraria.**

**corrumpere; corruptas vias:** intratables los caminos.

**[dedere];** 88 (III 17) *dedita:* entregada.

**deducere navem:** botarla al agua.

**[demoliri];** 154 (V 17) *demoliri:* derribar.

**depopulare agrum; depopulatis agris (vastatis):** talados los campos.

**[detrahere];** 88 (III 18) *vehiculis detracta:* desmontar.

**dilabi;**

- a) *dilabi:* desertar;

- b) 135 (IV 45) *muro, qui et ipse concussus dilabebatur:* se desmoronaba.

**[diruere];**

154 (V 17) *diruit:* desbarató;

141 (V 3) *diruta reficere:* reparar las tiendas caídas.

**classem disiecere;**

*classis tempestate disjecta:* dispersada por la tempestad;

154 (V 17) *disjecit:* rompió.

**dis(s)ipare:** deshacer.

**[dissolvere];** 68 (II 18) *dissoluta:* dispersada.

**distribuere exercitum:** acuartelar el ejército.

**ducere;**

- a) *ducebant:* estaban al cargo de;

- b) *oppidum, quod natura loci magnam ad ducendum bellum dabat facultatem:* para entretener la guerra;

252 (VIII 11) *bellum ducere:* entretener.

**copias educere; copiis ex castris eductis aciem instruxit:** sacadas las tropas del campamento las formó en batalla.

**in armis esse; hostis in armis erat:** el enemigo estaba sobre las armas.

**exautorare; exautoravit:** licenció o desalistó.

**excitare;** 142 (V 4) *aggerem excitavit:* levantó trinchera o parapetó para la batalla.

**explicare signa;** 118 (IV 23) y 92 (III 20) *signis militaribus explicatis:* con las banderas desplegadas.

**explorare; exploratum:** a batir la campaña.

**expugnare urbem; expugnanda urbem:** conquistar.

**in altum extrahere:** ponerla flotante.

**facere;**

- a) *impetum facere*: **acometer, cargar, atacar;**  
*impetum facere in castra*: **atacar el campamento;**
- b) *dies circiter XX iter fecit exercitus*: **anduvo el ejército.**

**ferre;**

- a) *navis velis ferebatur*: **iba a la vela;**
- b) 136 (IV 47) *suis laborantibus opem fert*: **socorro en sus obreros (apuros).**

**figere carinas vadis**: **encallarse en bajíos; *navem vado fixam*.**

**[forare]**; 135 (IV 45) *forato*: **abierto.**

**illidere naves; *illidere naves scopulis***: **se estrellaron.**

**anchoralia incidere**: **picar cables.**

**flumen influere; *flumen est quod in Rhodanum influit***: **es río que descarga o se echa en el Ródano.**

**[inire rationem];**

96 (III 24) *inita copiarum ratione*: **hecha reseña o recuento;**

394 (XIII 5) *copiarum inita ratione*: **hecha reseña.**

**insequi;**

a) *insequi et lacessere novissimum agmen*: **picar e inquietar la retaguardia;**

b) *insequi*: **seguir el alcance.**

**instruere aciem;**

*aciem instruxit*: **las formó en batalla;**

*triplicem aciem instruxit*: **se formó en tres cuerpos, o líneas;**

105 (IV 7) *triplici acie instructa*: **formados en tres cuerpos o líneas.**

**intercludere commeatum**: **cortar los víveres;**

*commeatum intercludere*: **embarazar la entrada a los víveres;**

150 (V 13) *cunctis ex partibus interclusi*: **cortados o cercados;**

220 (VII 8) *interclusi a tergo*: **cortadas por la espalda.**

**lacessere;**

a) *agmina*: **fatigar, inquietar las columnas;**

*insequi et lacessere novissimum agmen*: **picar e inquietar la retaguardia;**

284 (IX 5) [*novissimos lacessere*] *hostem morari*: **picar la retaguardia, molestar.**

b) 159 (V 23) *praelio lacesserent*: **presentasen.**

**classem lunare; *classis lunata***: **esquadra formada en media luna.**

**lustrare**: **pasar muestra;**

*lustrare classem*: **revistar la esquadra.**

*sese fugae mandare; reliqui milites sese fugae mandarunt*: los restantes soldados echaron a huir.

*legatum mittere; legatum misit*: envió un teniente general.

[*morari*]; 284 (IX 5) *hostem morari*: molestar.

*castra movere*: levantar el campo;

104 (IV 6) *castra movet*: levanta el campo;

153 (V 16) *castra movent*: levantan el campo.

*munire*;

*castra vallo fossaque munire jubet*: manda fortificar el campamento con trinchera y foso;

128 (IV 34) *fossa valloque munire*: fortificar el campamento con su trinchera y foso;

103 (IV 5) *nec loco satis nec opere munita*: por su situación, ni por su fortificación.

[*obequitare*]; 360 (XI 21) *obequitando*: escaramuzando.

[*obiicere*]; 98 (III 26) *sese obicere cataphracto*: presentarse al combate con una coraza.

*navem occultare; navis occulta in statione erat*: estaba escondida en una cala.

*Iocos superiores occupare; locis superioribus occupatis*: tomadas las alturas.

*cla(s)sis ornare; cla(s)sis ornata*: escuadra equipada.

*naves parare; naves paratae*: naves aparejadas.

*patere in latitudinem; castra amplius millibus passuum VII in latitudinem patebant*.

*pellere; acies a sinistro cornu pulsa*: la columna enemiga desordenado su flanco izquierdo.

[*perforare*]; 222 (VII 12) *perforato muro*: abierta brecha.

[*pervagare*]; 27 (I 27) *Italiam victor pervagatus*: habiendo recorrido Italia.

[*pervenire*]; 88 (III 17) *pervenit*: llegó.

*praeesse equitatum; qui praeerat equitatu*: que mandaba la caballería.

[*premere*]; 259 (VIII 20) *premebantur pabulatione*: andaban escasos de forrajes.

*profligare*: desbaratados, destrozar, rendir.

*propellere hostem*;

*duas acies hostem propulsare iussit Caesar*: mandó a dos columnas que atacasen (desalojasen) al enemigo;

302 (IX 21) *primam hostium aciem propellunt*: rechazan.

*alveum navis quassare; alveus navis quassatus*: el buque o casco quebrantado.

**[recipere];**

a) 149 (V 11) *oppidum per deditionem recipere*: tomó la plaza que se le entregó;

b) 245 (VIII 4) *sese recipere*: retirarse o refugiarse.

**[redimere];** 26 (I 26) *pacem pecunia redimere cogunt*: a comprar la paz a fuerza de dinero.

*sese in castra reducere*: recogerse en el campamento.

*pedem referre*: volver pie atrás.

*reficere naves, classem*: reparar, adobar, cf. *diruere*.

**[refringere];** 222 (VII 12) *refractis*: rotas.

*reiicere equitatum*: rechazar la caballería.

*restituere praelium; restitutum est praelium*: se renovó la batalla o se repitió.

*stare*: hacer alto.

*subducere navem*: sacar a tierra la nave.

**[submovere];** 62 (II 24) *submovere*: rechazar, ahuyentar.

*sub primam aciem succedere*: dejarse caer sobre la primera línea.

**sufferre;**

a) *sublatis anchoris*: levadas anclas;

b) *sublati ab equitibus*: a la grupa.

**[suffodere];** 219 (VII 8) *suffosso muro*: desmantelado, abierta brecha.

**sup(p)rimere;**

a) *navem suppressam*: la sumergida;

b) 61 (II 23) *ad motum popularium sup(p)rimendum*: a contener el alboroto del pueblo.

**tenere;**

a) *tenere altum naves*: engolfarse las naves;

b) *tenere portum custodia navium*: guardar el puerto.

*tra(ns)ducere copias; per angustias suas copias transduxerunt*: por desfiladeros pasaron sus tropas.

*navem trahere remulco; navis trahitur remulco*: se lleva a remolque.

**[tueri];** 87 (III 17) *ad tuendum castellum*: defender.

**[tumultuari];** 243 (VIII 1) *tumultuari coeperunt*: a alborotarse.

**[vagari];** 209 (VI 48) *liberius passim vagabantur*: campeaban.

**vastare agros;**

*depopulatis agris (vastatis)*: talados los campos;

*vastare maritimam oram*: talar las marinas.

*anchoram vellere; resolutis loris anchoram vellunt*.

**[versari];** 219 (VII 8) *inter primos versatur*: marchaba contra las primeras filas.



*classem vexare;*

*clas(s)is vexata tempestate foeda;*

172 (VI 1) *Italiam bello vexare: inquietar o molestar.*

Llegados a este punto creemos que podemos presentar algunas conclusiones.

1. En primer lugar se observa el predominio, como es natural, del uso de vocablos y expresiones clásicas, si bien es de notar la presencia de algunos de uso poco frecuente en la época clásica como: *chiliarchus* o *quaesitor*; otros de formación tardía como *circuitor* (documentado, con sentido militar, desde Vegecio) o *aggesta* (desde Amiano Marcelino), así como de algún neologismo formado a partir de dos términos clásicos como *instructor legionis*; *fistula ferrea* o *pylocastrum*. Encontramos también términos medievales como *scloppetarius* (que presenta la característica de una distinción frente a un inusitado *scopletum*).

2. Como en otros tratados humanistas, en la obra de Juan Ginés de Sepúlveda se puede notar la evolución que han sufrido algunos términos clásicos en cuanto a su significado. Evolución que se origina ya para algunos vocablos en época tardía y postclásica: *tormentum* o *signa equitatus* y para otros viene desde época medieval.

3. Por último hay términos a los que se les va a dar un nuevo sentido en el Renacimiento, entre éstos los más significativos son los que dan nombre a los distintos mandos u oficiales: *dux*, *legatus*, *tribunus*, *praefectus*, etc.

4. Cotejados todos los términos en el *Léxique de la Prose Latine de la Renaissance*<sup>5</sup>, comprobamos que de los citados en el *diccionario militar para la traducción de Sepúlveda*, sólo hace mención de los siguientes que agrupamos a partir de indicaciones aportadas por el autor y que explica en la introducción de su obra:

4.1. Términos clásicos que son empleados por los autores del Renacimiento con un sentido diferente:

---

<sup>5</sup> RENÉ HOVEN, Leiden, New York, 1994. Este autor advierte en su trabajo que utiliza como diccionario base el *Dictionnaire latin-français* de F. Gaffiot y sólo anota en su léxico términos más tardíos o nuevas acepciones de términos clásicos. Sin embargo, se echa en falta la presencia de algunos términos no clásicos que aparecen en este *diccionario*.

- a) Sin determinar a partir de qué momento adquieren este nuevo sentido: *bipennis, centuria, index, manus, praefectus, signum, societas, stipendium, premere, subducere, traducere.*
- b) Presentan este nuevo significado:
  - desde época clásica: *accessus*;
  - desde época tardía: *dux, ordo, confirmare, convertere, excitare*;
  - desde época medieval: *comitatus, magister, navis, ordo.*

#### 4.2. Términos no clásicos: *popularius* y *sclop(p)etarius*.

5. El contenido del manuscrito que hemos examinado nos proporciona la interpretación que el autor del siglo XVIII hace de muchos de estos términos y que desborda a veces el sentido que podían tener en la obra de Juan Ginés de Sepúlveda. Es por eso por lo que nos ha parecido interesante incluir, siempre que ello era factible, la traducción que da el autor del diccionario, lo que nos conduce a la reflexión final de que dicho autor ha buscado multitud de matices que expresen la realidad de un momento histórico totalmente diferente y que excede, incluso, a la época en que Juan Ginés de Sepúlveda escribía su obra. Sirva como ejemplo de esta afirmación y conclusión de nuestro trabajo el anacronismo que supone la traducción de *legatum mis(s)it* por **envió un teniente general**.